

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей
XXIX Международной научной конференции
(16–18 октября 2018 г.)

Часть 2

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

**Способы создания образов в загадках китайского
и русского языков**
Ways of creating different images in Chinese and Russian riddles

Аннотация. В данной статье рассмотрены способы создания образов в загадках китайского и русского языков, приводятся примеры загадок русского и китайского языков, а также анализируются сходства и отличия ассоциативного ряда относительного одного и того же предмета.

Abstract. The article considers different ways of creating images in Chinese and Russian riddles, provides examples from Russian and Chinese riddles, and analyses the difference of association of the same things in Russian and Chinese.

Загадки являются неотъемлемой частью устного народного творчества каждой страны. Ф.А. Брокгауз и И.А. Ефрон дают следующее определение понятию «загадка»: «метафорическое выражение, в котором один предмет изображается через посредство другого, имеющего с ним какое-нибудь, хотя бы отдаленное, сходство» [1].

Загадки играют огромную роль в развитии логического мышления, они мобилизуют и тренируют умственные силы людей, ведь, чтобы отгадать загадку, необходимо уметь анализировать окружающие нас предметы, сопоставлять их между собой, выявлять их сходства и отличия. Довольно часто загадка строится путем перечисления характерных признаков предмета (цвет, форма, вкус, запах и т.д.).

Однако в каждом языке существуют свои способы создания загадок, которые напрямую зависят от ассоциативного ряда носителя языка. В разных странах один и тот же предмет может описываться по-разному.

Например, слово «радуга». В китайском языке существует следующая загадка: «**弯一座彩色桥 · 高高挂在半山腰 · 七色鲜艳真正好 · 一会儿工夫不见了**» [2]. Если переводить ее дословно, получается следующее: «Разноцветный изогнутый мост, висящий высоко над вершинами гор, имеющий 7 цветов, быстро исчезающий». В данном случае радуга ассоциируется с мостом. В русском языке также есть загадки с аналогичной метафорой. Например,

«Над лесами, над рекой семицветный мост дугой.

Если б мог я встать на мост, я б достал рукой до звезд!» [3].

«Что за мостик разноцветный мы увидим каждым летом
Через речку, через лес. Повисел он и исчез!» [3].

Однако в русском языке гораздо чаще встречаются загадки, в которых радуга ассоциируется с коромыслом.

Например,

«Крашеное коромысло над рекой повисло» [3].

Однако данная метафора существует исключительно в русском языке, так как коромысло в России имеет форму дуги. Коромысло в Китае имеет прямую форму, именно поэтому в китайских загадках радуга с ним не сравнивается.

Что же касается слова «пальцы», и в китайском, и в русском языках его метафорой является слово «братья».

Например,

五个兄弟，住在一起，名字不同，高矮不齐 [2]. – «Пять братьев живут под одной крышей, носят разные имена, разные ростом».

В русском языке существуют похожие загадки:

«Пять братьев, годами равны, а ростом разные» [4];

«У пяти братьев одна работа» [4].

Еще одним словом, обладающим разными метафорами в русском и китайском языке, является слово «ножницы». В китайском языке в загадках про ножницы идет упор на сходство принципа работы ножниц с процессом приема пищи, при этом лезвия ножниц сравниваются с ногами:

两脚弯弯细又长，一张嘴巴明晃晃，不吃米面不吃菜，专吃布匹和纸张 [2]. – «Пара стройных длинных ног, сверкающий рот, не ест рис, не ест овощи, а ест ткань и бумагу».

В русском языке в загадках про ножницы акцент делается именно на форме данного предмета, при этом довольно часто можно встретить сравнение с частями тела:

«Два кольца, два конца, посередине гвоздик» [4];

«Ручки – кольцом, ножки – острые» [4].

Также в русском языке можно встретить загадки, описывающие функции ножниц:

«Много делать мы умеем: стричь, кроить и вырезать» [4];

«Режем мы и вырезаем, маме шить мы помогаем» [4].

И в китайском, и в русском языках загадки про рот достаточно часто включают в себя метафоры с домом и оградой:

白门楼·红围墙·里面住个红姑娘·酸甜苦辣她都尝 [2]. – «Белые двери, красная ограда, внутри проживает красная девица, и кислое, и сладкое – все она пробовала».

В русских загадках со ртом также ассоциируется образ дома, однако зубы сравниваются с собаками, охраняющими этот дом. Данная особенность связана с бытом русских людей: зачастую возле дома на цепи сидит пес, охраняющий жилище, который использует свои зубы для защиты от посторонних.

Например,

«Белые собаки дом охраняют, в доме красная девица по ясну молодцу томится» [4];

«Красные двери в пещере моей, белые звери сидят у дверей» [4].

Значительные отличия наблюдаются в загадках о животных. Причиной тому является среда обитания животных, климат, а также родовые отличия видов животных, проживающих на определенных территориях.

Например, загадки, ответом на которые является слово «заяц» в китайском языке, включают в себя исключительно перечисления характерных особенностей данного животного.

Например,

红的眼睛白的毛·长的耳朵短尾巴·身披一件白皮袄·走起路来轻轻跳 [4]. – «Красные глаза, белый мех, длинные уши, короткий хвост, скачет бесшумно».

В России же заяц – это один из самых ярких символов различных сказок, рассказов и стихотворений, из-за чего в загадках он приобретает различные эпитеты и метафоры, которые проскальзывают во всех видах литературного творчества. Также стоит отметить, что в России одним из самых распространенных видов является заяц-русак, отличительной чертой которого является смена меха в зависимости от времени года, что также упоминается в загадках.

Например,

«Зверь ушастый, летом серый, а зимой снежно-белый» [5];

«Косоглазый, маленький, серое брюхо, длинное ухо» [5];

«Шуба серая для лета, для зимы другого цвета» [5].

В заключение стоит отметить, что образы в русских и китайских загадках имеют как сходства, так и отличия. Различия будут прослеживаться в загадках, ответами на которые являются предметы быта, животные, погодные условия, т.е. все то, что связано с культурными и бытовыми реалиями, климатом, географией. Однако в некоторых загадках можно проследить сходства метафор, используемых для описания предмета.

Литература

1. Брокгауз Ф.А. Энциклопедический словарь. URL: <http://www.vehi.net/brokgauz/> (дата обращения: 8.10.2018).
2. Полное собрание загадок. URL: <http://m.miyudaquan.com/miyushoucang/7466.html> (дата обращения: 8.10.2018).
3. Kid Welcome. URL: <http://kidwelcome.ru/zagadki-dlya-detei/pro-radugu/> (дата обращения: 9.10.2018).
4. Загадка. Pro. URL: <http://zagadka.pro/slovo-81.html/> (дата обращения: 8.10.2018).
5. Neposed.net. URL: <https://neposed.net/kids-literature/zagadki/zagadki-oprirode/zagadki-pro-dikikh-zhivotnykh-rossii/zagadki-pro-zajtsa.html/> (дата обращения: 8.10.2018).

А.А. Шинкоренко, Е.В. Тихонова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Фразеология как отражение семейных норм на примере русского и китайского языка Phraseology as a reflection of family standards in Russian and Chinese language

Аннотация. В статье изучается связь фразеологизмов с семейными нормами роли мужчины, женщины и детей как в традиционной, так и в современной семье на примере Русского и Китайского языка. Автор приводит примеры фразеологизмов, рассматривает семейный уклад и делает вывод.

Abstract. In this article, a connection of idioms and standards of social roles of men, women and kids is studied. The author gives examples of sayings on traditional family lifestyle and on the modern one. The family lifestyles are compared and a conclusion is made.

«Для познания нравов какого ни есть народа старайся прежде изучить его язык» (Пифагор Самосский). «Язык – это история народа.